

La cita como turno: el diálogo reconstruido en español oral...  
LAURA CAMARGO FERNÁNDEZ

49

# La cita como turno: el diálogo reconstruido en español oral desde la pragmática de corpus

Laura Camargo Fernández

Universitat de les Illes Balears  
Dpt. Filologia Espanyola, Moderna i Llatina  
Campus UIB. Edifici Ramon Llull  
Ctra. Valldemossa, km. 7,5  
07122 Palma de Mallorca  
Teléfono +34 971172679  
Fax +34 971173473  
Email [laura.camargo@uib.es](mailto:laura.camargo@uib.es)

**RESUMEN** Este artículo se centra en el estudio de la estructura, organización y relación con determinadas variables sociales y estilísticas de los diálogos reconstruidos en la interacción oral. Dichas secuencias se caracterizan por su naturaleza contextual y pragmática y están formadas por citas que representan de forma aproximada y no literal diálogos pasados, posibles o imaginarios. El trabajo se basa en dos corpus de español oral para cumplir con la necesidad de estudiar las estructuras de la lengua en uso en corpus de habla real, revelando así las ventajas del acercamiento desde la pragmática de corpus a fenómenos altamente contextuales.

**PALABRAS CLAVE** diálogo; citas; pragmática de corpus; análisis de la conversación; variación social y estilística.

**RÉSUMÉ** Cet article se concentre sur l'étude de la structure, organisation et relation avec déterminées variables sociales et stylistiques des dialogues reconstruits dans l'interaction orale. Ces séquences sont caractérisées par sa nature contextuelle et pragmatique et sont formées par énoncés rapportés qui représentent d'une forme approximative et non littérale des dialogues passés, possibles ou imaginaires. Le travail est basé sur deux corpus de l'espagnol parlé pour s'acquitter de la nécessité d'étudier les structures de la langue dans usage dans un corpus oral, en révélant ainsi les avantages du rapprochement depuis la pragmatique de corpus aux phénomènes hautement contextuels.

**MOTS CLÉS** dialogue; discours rapporté; pragmatique de corpus; analyse de la conversation; variation sociale et stylistique.

**ABSTRACT** The aim of this paper is to analyse constructed dialogues in spoken discourse; first, their structure and organization; and then, their relation with certain social variables. These sequences, formed by quotations which represent past, possible or imaginary dialogues in a rough and non-literal way, are contextually and pragmatically dependent by nature. Basing on an analysis of two corpora of oral Spanish, the present study accomplishes with the need of examining language-in-use structures in real spoken language, thus emphasizing the advantages of Corpus Pragmatics to deal with highly-contextual phenomena.

**KEY WORDS** dialogue; quotations; corpus pragmatics; conversation analysis; social and stylistic variation.

## Introducción

Los estudios sobre el diálogo continúan siendo un centro de interés para los analistas del discurso y la conversación. Son, sin embargo, aún escasos los estudios sobre la estructura y el funcionamiento de los *diálogos reconstruidos*, muy habituales en el interior de la narración oral conversacional, pero también en otro tipo de secuencias. En el ámbito de la lingüística anglosajona, ha sido sobre todo Deborah Tannen (1986 & 1989) quien se ha ocupado de su estudio en lenguas como el inglés o el griego bajo la denominación de *constructed dialogue*. En las páginas que siguen se presentará una parte de los resultados de un estudio más amplio sobre la representación del discurso en español oral, atendiendo a la estructura, organización y relación con distintas variables sociales de los diálogos reconstruidos (que abreviamos como DREC). Estas estructuras formadas por citas se definen por su naturaleza contextual y eminentemente pragmática, pues –como es sabido–, las características que nos permiten distinguir diferentes tipos de cita se encuentran en el nivel textual más que en el sintáctico, dado que incluso la orientación deíctica que diferencia el estilo directo del indirecto solo puede determinarse en el contexto más amplio del discurso (Reyes, 1993 y 2002). Igualmente, la demarcación de las fronteras entre el discurso citado y la secuencia en la que se insertan las citas, su atribución a un hablante u otro en ausencia de verbo introductor o marco de la cita<sup>1</sup>, la identificación de representaciones de elementos no verbales o la comprensión de las citas mixtas –por mencionar diversos aspectos comunes a las citas conversacionales– dependen fuertemente del contexto inmediato y trascienden con claridad los límites oracionales.

El diálogo reconstruido o DREC se caracteriza –como se ha dicho– porque cada uno de los turnos de palabra es invariablemente representado en forma de citas por el hablante que, siguiendo la terminología de Goffman (1974 y 1981), *anima* las distintas voces representadas. Estas animaciones de incrustación múltiple constituyen espectáculos mínimos sobre acciones cotidianas que pueden incluir, además de la representación del discurso de los diferentes personajes cuyo diálogo se cita, las peculiaridades propias de su forma de hablar, de moverse y de gesticular, dando lugar a lo que Clark y Gerrig (1990: 775 y ss.) denominaron *citas no lingüísticas*. De este modo, los diálogos reconstruidos son también muestras de *comunicación multimodal* por el uso y la interrelación de diversos modos semióticos de comunicar, esencialmente, el lingüístico, el quinésico y el paralingüístico y, de forma secundaria,

---

<sup>1</sup> Cameron (1998) en su estudio sobre las citas de un corpus de narraciones orales recogido en San Juan de Puerto Rico, D. Tannen (1986) en su trabajo sobre los marcos de las citas directas del griego y el inglés, y la investigación realizada sobre las citas de las narraciones orales en un corpus del español central (Camargo, 2001 y 2004) muestran resultados coincidentes que apuntan que la estrategia de la ausencia de marco introductor de cita (*freestanding quotations* para Cameron, *unintroduced dialogue* para Tannen) es la segunda más frecuente tras el verbo *dicendi*, con valores cercanos a un 25% en todas lenguas o variedades de los citados estudios.

el proxémico y el cronémico<sup>2</sup>. Asimismo, los DREC invitan a añadir al estudio de la “estratificación de voces” (Bajtín, 1981), característica de la transmisión del discurso propio o de los demás, el estudio de la *estratificación de rasgos paralingüísticos y quinésicos* que aparece, especialmente, en los contextos de narración y en las situaciones más relajadas y familiares (Camargo, 2008a).

A pesar de que gran parte de la investigación en pragmática ha prescindido hasta el momento del uso de ejemplos procedentes de lenguaje en uso<sup>3</sup>, coincidimos con J. L. Calvet (2004: 62) en el hecho indiscutible de que “no hay lenguas sin hablantes”. Por esta razón, nos hemos servido de dos corpus de lengua oral, uno de ellos formado por entrevistas semidirigidas en el que los mismos informantes son entrevistados tres veces para obtener registros de formalidad máxima, media y mínima, y otro compuesto por conversaciones espontáneas. Se trata el primero de ellos del corpus de entrevistas realizadas para el *Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha* (ALeCMan)<sup>4</sup>, mientras que el segundo, que denominamos *Corpus Espontáneo* (CE), es un conjunto de conversaciones recogidas con grabadora oculta<sup>5</sup> en situaciones muy familiares y altamente informales (Camargo, 2004). La diferencia en las técnicas de recogida de datos garantiza la existencia de estilos conversacionales distintos con grados diversos de formalidad. De los dos conjuntos de datos, puede decirse que hay habla espontánea en todo el *Corpus Espontáneo* y en algunos episodios de las entrevistas del ALeCMan, especialmente en ciertos pasajes de las entrevistas de formalidad media y, sobre todo, mínima en los que los informantes se sirven de formas de expresión vernáculas como la narración, haciendo emerger estilos comunicativos más espontáneos y familiares. Entendemos, sin embargo, que las formas del registro coloquial se dan, casi de manera exclusiva, en el corpus de

---

**2** La multimodalidad es uno de los principales focos de interés en los estudios de semiótica y discurso hoy día. La principal hipótesis de trabajo dentro de esta perspectiva de análisis es que en la combinación de distintos modos de comunicar, cuya disposición e interrelación no es aleatoria, unos elementos aparecen para reforzar y dar realce a los otros en una simbiosis por la que los diferentes modos no significan independientemente, sino en conjunto. Véanse Kress y Van Leeuwen (2001), Ventola, Charles y Kaltenbacher (eds.) (2004), Van Leeuwen (2005) o Payrató (2006), entre otros trabajos. Es oportuno recordar que los estudios de comunicación no verbal ya habían dado cuenta de la “triple estructura básica de la comunicación, formada por el continuo verbal-paralingüístico-quinésico (Poyatos, 1994: 130).

**3** En el ámbito de la lingüística hispánica, han sido los analistas de la conversación y los sociolingüistas quienes más se han valido de los corpus de lengua oral para el desarrollo de sus investigaciones. Véanse los trabajos del Grupo Val.Es.Co. y los desarrollados en el marco del Proyecto PRESEEA.

**4** Dirigido por Pilar García Mouton y Francisco Moreno Fernández. <<http://www.uah.es/otrosweb/alecman>>.

**5** Los problemas relacionados con la protección de la intimidad de los informantes en las recogida de conversaciones con grabadora oculta no han sido infrecuentes en los Estados Unidos (cf. Milroy y Gordon, 2003), pero son mucho menos habituales dentro del mundo hispánico. En todo caso, conviene destacar que tanto los informantes del ALeCMan -que además recibieron un estipendio por su colaboración- como los del Corpus Espontáneo dieron a posteriori su consentimiento para usar las grabaciones y transcripciones con fines aplicados a la investigación lingüística.

conversaciones espontáneas<sup>6</sup>. Sobre el concepto de *conversación*, compartimos el punto de vista de C. Ruhlemann (2007: 48) cuando afirma que se trata de una interacción “with no task-oriented component at all”. En este sentido, las entrevistas semidirigidas del *Atlas* no constituirían en su conjunto conversaciones, sino que pertenecerían a la categoría de interacciones de tipo *transaccional*, mientras que sí lo serían las del *Corpus Espontáneo*, en donde los hablantes mantienen una relación de tipo *íntimo* (Adolphs, 2008: 34)<sup>7</sup>.

La necesidad de trabajar con datos reales para el estudio de fenómenos altamente contextuales, como es el caso de los diálogos reconstruidos, no puede ser postergada y así lo aconsejan y ponen en práctica trabajos recientes que ponen fin al largo divorcio de la pragmática y la lingüística corpus (véanse S. Adolphs (2008) y J. Romero-Trillo (ed.) (2008))<sup>8</sup>. La posibilidad de disponer de grandes fuentes de datos de fácil acceso con sus correspondientes transcripciones de lengua oral –de *lenguaje realmente usado*– permite el estudio de los fenómenos pragmáticos en su contexto de producción y hace posible un acercamiento a los fenómenos del lenguaje basado en datos empíricos, y no en la introspección, la descontextualización, la generalización o los juicios de gramaticalidad, entre otras estrategias para la obtención de datos lingüísticos citadas críticamente por De Beaugrande (1996) hace ya más de una década. Así, la separación entre *lenguaje en uso* y *lenguaje como ente abstracto*, o por decirlo en otras palabras, entre las posturas empiristas y racionalistas sobre el lenguaje, puede ser borrada, pues lo que aparece en el uso determina y, a su vez, está determinado por las distintas opciones de la estructura del lenguaje:

Large-scale corpus investigations provide the kind of data that allows a different approach to the way in which we conceptualise *language-in-use* and *language-as-abstract* in that patterns in language use determine, and are determined by, the different possibilities of structuring language. As a consequence, the distinction between what can be observed and what is possible becomes unnecessary.

(ADOLPHS, 2008: 21)

En cuanto a las técnicas de análisis, y dadas las posibilidades que ofrece para la cuantificación en relación con variables sociales y situacionales, se ha recurrido a las

---

**6** Briz (1996: 26-29) define el español coloquial como un registro, un nivel de habla, un uso determinado por la situación y las circunstancias de la comunicación, que es socialmente aceptado en situaciones cotidianas de comunicación y no vinculado a un nivel de lengua determinado, sino a las características de los usuarios.

**7** Las cinco categorías definidas por S. Adolphs (2008: 34 y ss.) de las relaciones que pueden mantener los participantes en la interacción son las siguientes: íntima, sociocultural, profesional, transaccional y pedagógica.

**8** Sobre el debate entre las diferentes posturas en cuanto al *modus operandi* y la utilización de ejemplos del habla real en la investigación en pragmática, puede verse también Camargo (2008b).

herramientas propias de la sociolingüística, corriente de la lingüística pionera en la utilización de grandes corpus de lengua oral.

## 1 El diálogo reconstruido en la interacción oral

Como se ha adelantado, denominamos diálogos reconstruidos a las instancias polifónicas que surgen en la interacción oral, especialmente en el contexto de la narración, en las que el hablante ejerce alternativamente de emisor y destinatario de distintos turnos de palabra constituidos por citas<sup>9</sup>. Equivalente al procedimiento retórico de la *subiectio*, algunos autores han llegado a sugerir que estos diálogos son un *universal del lenguaje* (Rosen, 1980: 157). Definiremos a continuación cuáles son los requisitos básicos para hablar de diálogo reconstruido. Caracterizamos el DREC por los siguientes rasgos:

- Los enunciados deben ser citas de otros enunciados pasados, posibles o imaginarios, formar una unidad dialogal y constituir secuencias organizadas en pares de *pregunta/respuesta* o de *aserción/réplica*, a lo que puede seguir o no una *evaluación*.
- Las intervenciones deben responder a la *condición de relevancia* definida por E. Schegloff (1972: 76): “When one utterance (A) is conditionally relevant for another (S), then the occurrence of S provides for the relevance of the occurrence A. If A occurs, it occurs [...] as ‘responsive to’ S, i.e. in a serial sequenced relation to it.”
- Los distintos turnos que componen el diálogo deben representar voces diferentes, es decir, no se consideran DREC los casos de *self-talk* o de “monólogo interior” en los que el enunciador y el destinatario son correferenciales.

(1) y (2) cumplen los tres requisitos mencionados e ilustran lo que entendemos por DREC<sup>10</sup>:

---

<sup>9</sup> Longacre (1983) denominó este tipo de estructuras *dialogue paragraph* y afirmó que son un exponente de dramatización dentro del discurso monológico, en el cual el hablante pasa a un formato interactivo, compuesto bien de una observación y una evaluación, bien de pares de preguntas y respuestas.

<sup>10</sup> El sistema de transcripción de los fragmentos es el utilizado para la publicación de los corpus PRESEEA con unas mínimas adaptaciones. Las marcas y etiquetas para la transcripción de los materiales pueden verse en la página electrónica del Proyecto <<http://www.linguas.net/preseea>>. Los números en negrita que aparecen al inicio de cada intervención en los ejemplos corresponden a los informantes del Corpus ALeCMan (ver tabla 1). El 0 corresponde siempre al entrevistador.

- (1) 2. [...] pues llegó una vecina antes que yo y entonces mi madre nos había oído hablar que yo iba a recogerla o que ella pasa a buscarme así por los bares y tal/ y nos íbamos juntas y claro/ ella llegó a las tres y cuarto y mis padres acababan de llegar/ entonces la vieron llegar/ “¿y M?” y dice “no sé ha dicho a las tres menos cuarto que se venía” mi madre la pobrecita “¡ay le ha pasado algo ya verás no sé qué!” y fue mi padre a buscarme//
- (2) 6. [...] total que ya/ salimos de la Iglesia los dos del brazo y nos íbamos// nos íbamos porque I tenía unos conciertos en M nos fuimos de viaje de novios a M tú fíjate// (risa = todas) como los antiguos// eso en plan antiguo/// ya nos cogemos de la mano/ me estoy despidiendo de mis padres y dice mi madre/ “hija M ¿no les vas a invitar a esta gente ni a un vino?”// digo “mamá no tengo ni un duro” dice “bueno pues nada// o (m:) lo pagamos de alguna manera pero vamos a invitarles a un vino aunque sea”// digo “¡ah pues invitarles vosotros!” (risa = 0) nosotros es que no teníamos/ ni una perra vamos no teníamos ni un duro/ dice I “venga pues nada vamos a- a invitarles a algo”// y nos fuimos a las CC/

## 2 Los turnos del diálogo reconstruido: metarrepresentación, citas directas y citas indirectas

Se ha repetido que uno de los requisitos para poder hablar de DREC es que los turnos del mismo sean citas. Siguiendo a D. Wilson (2000), entendemos que las citas que constituyen cada uno de los turnos de palabra de los DREC son *metarrepresentaciones*, pues se trata de representaciones lingüísticas construidas sobre otra representación, con la cual mantiene una relación de *iconicidad* o *semblanza* (Camargo, 2004)<sup>11</sup>.

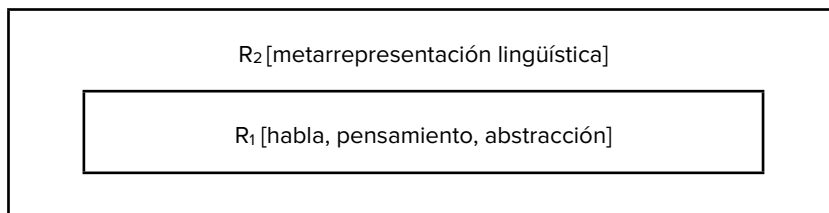
La base sobre la que se construyen las metarrepresentaciones, de acuerdo con Wilson (2000: 414), es una “representación de bajo nivel” (*lower-order representations*, que simbolizamos como R<sub>i</sub>) que puede ser *pública* (habla) –como cuando en muchos de los casos que nos ocupan, lo que se representa son enunciados que se presentan como dichos–, *privada* (pensamiento) –como en el caso de las citas con función evaluadora en las que se representan pensamientos–, o *abstracta* (representaciones de tipo lingüístico, lógico o conceptual)<sup>12</sup>. Las metarrepresentaciones pueden tener grados intermedios, según los niveles de representación previos que el hablante haya

11 También G. Reyes (2002, nota 11) afirmaba que bajo el concepto de cita se agrupan “todos los casos en los que se puede inferir que el hablante produce imágenes de otros textos, con el propósito de explotar la semejanza de la reproducción”.

12 Los ejemplos que da Wilson (2000: 413) de representaciones abstractas son del tipo I like the name ‘Petronella’; ‘Shut up’ is rude; ‘Tulip’ implies ‘flower’ y otras expresiones metalingüísticas similares. Este tipo de alusiones metalingüísticas a elementos del código es lo que Cappelen y Lepore (2007) denominan “cita pura”. Dado que no aparecen en los diálogos reconstruidos analizados, no nos ocuparemos de estos casos aquí.

utilizado para construir su enunciado (Ruiz Gurillo, 2008). La representación resultante en todos los casos es una *metarrepresentación* o “representación de alto nivel” ( $R_2$ ) (*higher-order representation*):

CUADRO I: METARREPRESENTACIONES LINGÜÍSTICAS



En cuanto a la distinción entre las citas directas y las indirectas, seguimos, principalmente, las tesis de Clark & Gerrig (1990). De acuerdo con estos autores, existen tres métodos fundamentales para realizar actos comunicativos: *indicar*, *describir*, y *demostrar*. La idea que defienden es que las citas directas son un tipo de *demonstración*, en su sentido más amplio de *ilustrar algo mediante la ejemplificación*, y las citas indirectas un tipo de *descripción* (Clark & Gerrig, 1990: 765). De este modo, todo lo que pueda demostrarse a modo de ejemplo es susceptible de aparecer bajo la forma de una cita directa y todo lo que pueda describirse puede adoptar la forma de una cita indirecta<sup>13</sup>. En las citas directas, por tanto, los referentes no se describen como sucede en las indirectas, sino que se representan, *se muestran a modo de ejemplos* (Clark & Gerrig, 1990: 767). La forma en la que se interpretan las demostraciones está vinculada, al contrario de lo que sucede en las descripciones, con la experiencia perceptiva directa, de manera que los destinatarios de una demostración perciben una semejanza real entre lo demostrado y sus referentes en la realidad, del mismo modo que una escultura o un cuadro se parecen y recuerdan a algún elemento de la realidad que el artista quiso representar en su obra.

Desde el punto de vista gramatical, la principal diferencia entre el ED y el EI es que en aquel se *retiene el sistema deíctico* del enunciado representado, por lo que la apariencia de literalidad es mayor, mientras que en éste solo se conserva el contenido, o una parte de él. En cuanto a la sintaxis, la cita directa es una *oración*

**13** Uno de los puntos más interesantes del artículo de Clark and Gerrig es su explicación sobre las demostraciones de aspectos no lingüísticos. Según afirman estos autores, “it is generally misleading to speak of internal structure of quotations as only linguistic [...] many quotations depict noises, gestures, or other things with no linguistic structure at all” (Clark y Gerrig, 1990: 772). En efecto, también es frecuente en la conversación encontrar citas de enunciados sin contenido proposicional, que en las conversaciones de los corpus del estudio son del tipo “blablabla”, “no sé qué”, “tal tal tal”, “esto y lo otro”, “patatín patatán”, etc.

*autónoma*, puede llevar interjecciones, interrogaciones, exclamaciones, vocativos, y pueden incluir entre sus representaciones, además, material no lingüístico: peculiaridades físicas del modo de producción; paralenguaje; gestos; etc., lo cual no sucede en la cita indirecta, que al ser siempre una oración subordinada no admite ciertas construcciones (Reyes, 1993).

Finalmente, respecto a la *iconicidad* de la representación de bajo nivel sobre la que se construyen, la cita directa es un *icono fuerte*, ya que existe la intención por parte del hablante de mostrar ante su auditorio que la forma que utiliza es similar a la forma lingüística de otro enunciado; mientras que la cita indirecta es un *icono débil*, pues la semejanza solo se da en términos del contenido referencial, del sentido o, en términos de Sperber & Wilson (1994, nota 312), de la *forma lógica* de la representación citada, pues lo que al hablante le interesa conservar y hacer explícito es el *qué* de la enunciación, en lugar del *cómo*. En resumen, y dado que consideramos que prácticamente todas las citas que surgen en la interacción conversacional son representaciones o tipificaciones meramente aproximativas e icónicas, la selección sobre el *qué* y el *cómo* se cita es, en última instancia, producto de las decisiones del locutor. En los cuadros siguientes se presentan las principales características de la cita directa y de la cita indirecta:

CUADRO II: CARACTERÍSTICAS DE LA CITA DIRECTA

- *Metarrepresentación* (lingüística o no lingüística).
- *Demostración* (ilustra mediante la ejemplificación).
- *Conservación del sistema deíctico* del enunciado que representa.
- *Oración autónoma*.
- *Icono fuerte* de la representación de bajo nivel sobre la que se construye.

CUADRO III: CARACTERÍSTICAS DE LA CITA INDIRECTA

- *Metarrepresentación* (solo lingüística).
- *Descripción* (explica el contenido de otra representación pública).
- *Ajuste del sistema deíctico* a la situación comunicativa de hablante actual.
- *Oración subordinada*.
- *Icono débil* de la representación de bajo nivel sobre la que se construye.



### 3 La estructura interna del diálogo reconstruido

Las citas que constituyen los diálogos reconstruidos deben responder a la condición de relevancia de Schegloff (1972) y formar una unidad dialogal en la que los turnos representados se correspondan con voces diferentes; deben constituir, asimismo, secuencias organizadas en pares de *pregunta/respuesta* o de *aserción/réplica*, es decir, en *intervenciones iniciativas* e *intervenciones reactivas* (Briz, 2006: 46), seguidas o no de una *evaluación*. Las secuencias dialogales reconstruidas pueden estar formadas por varias intervenciones, aunque en el corpus de conversaciones semidirigidas predominan las de dos turnos<sup>14</sup> (ver sección 4).

#### 3.1 Aserción/réplica

En este primer caso, se incluyen las secuencias en las que el hablante reconstruye un diálogo que presenta una alternancia entre turnos declarativos y turnos de contestación, del tipo “X afirma..., Y replica...”, en los que la respuesta suele implicar algún tipo de objeción a lo afirmado por X. Los turnos de X o Y pueden representar la voz del propio narrador, como ocurre en (4) y (5), o la de individuos distintos del hablante, como en (3):

- (3) 12. [...] y cuando viene mi prima (risa = 0) que esta se casó con una pareja de:/ M S P A y cuando viene los veranos lo repasamos dice “¡ay L!” le dice mi- mi hija dice “ay L cuánto que me río cuando mi madre cuenta esas cosas!” (risa = todas) dice “pues más nos reíamos nosotras” tú no sabes/ mi prima está deseando de que les den las vacaciones para venirse a Cuenca/
- (4) 2. y no al final nada (risa = 2) // no: me dijo que:/ cuando eso que les avisase digo “¿qué te voy a llamar a las tres y cuarto y voy a llegar a las cuatro?” // pero nada/// les da miedo eso pero a mí la verdad es que nunca/ hay gente que sí que le ha pasado cosas y tiene muchísimo miedo/
- (5) 6. [...] yo recuerdo una señora que se (e:) después de un concierto se acerca a mí/ toda entusiasmada “¡qué suerte tiene usted qué bendición qué maravilla!” / “no se crea usted que es tanta bendición porque seis horas de guitarra (risa = 6) no es tanta bendición/ ni usted...”

---

<sup>14</sup> Utilizamos aquí de forma intercambiable los términos intervención y turno, aunque es oportuno aludir a la distinción planteada por algunos autores entre estas dos unidades. Véase al respecto el trabajo de Hidalgo y Padilla (2006).

### 3.2 Pregunta/respuesta

Se trata de las secuencias en las que el narrador representa turnos de pares adyacentes que siguen la estructura “X pregunta... Y responde”:

- (6) **3.** pues estábamos ahí en la Plaza Mayor// resulta que llega un coche iban cuatro dentro del coche/ uno de ellos por lo visto estaba muy mal [...] como yo no sabía el teléfono de la amb- de- de urgencias y demás pues llamé a- al cero noventa y uno/ *y claro empezaron con las preguntas “¿nombre? ¿apellidos?” etcétera etcétera// y dije yo “si hay un tío que se está muriendo allí que lo están- están haciendo masajes/ cardiacos y demás” digo “joder que suban” digo “si yo porque no sé el teléfono de la ambulancia”/ digo “por eso he llamado al 091”// y nada le tuve que dar todos los datos claro///*
- (7) **6.** además la primera vez que entré al- al cuartel/ bueno/ qué horrible fue horroroso porque es que/ me miraban como si me desnudasen (risa = 6) bueno fue horri- hasta que me cogió yo no- yo no sé si era un/ sargento o un/ *“pero ¿ja quién se le ocurre/ venir por aquí/ sola!” digo “pues hijo/ tampoco me parece a mí/ si los dejáis salir o sea no me creo yo que estés desfogaos no: ...”* (risa = 0)
- (8) **12.** [...] pero ya te digo yo antes pues era *“pues ¿quieres ser mi novia?” “pues bueno sí o no o lo pensaré”* (risa = 12) pero ahora no lo sé// ahora como todos son amigos// ahora por lo visto no son nadie novios

### 3.3 Estructuras combinadas

Esta estructura se caracteriza por presentar una combinación de las dos anteriores. El orden puede variar y comenzar por los pares pregunta/respuesta para dar paso a la sección de aserción/réplica, como en los ejemplos (9) y (10), o viceversa.

- (9) **6.** [...] total que ya/ salimos de la Iglesia los dos del brazo y nos íbamos// [...] ya nos cogemos de la mano/ me estoy despidiendo de mis padres *y dice mi madre/ “hija M ¿no les vas a invitar a esta gente ni a un vino?”// digo “mamá no tengo ni un duro” dice “bueno pues nada// o (m:) lo pagamos de alguna manera pero vamos a invitarles a un vino aunque sea”// digo “¡ah pues invitarles vosotros!”* (risa = 0) nosotros es que no teníamos/ ni una perra vamos no teníamos ni un duro/ *dice I “venga pues nada vamos a- a invitarles a algo”// y nos fuimos a las CC/<sup>15</sup>*

<sup>15</sup> El fragmento (10) sirve como ejemplo de que la representación de diálogos incluye no solo estructuras diádicas, sino también triádicas. En este caso concreto, la informante representa su propia voz, la de su madre y la de su marido. Sobre el trílogo, pueden verse los trabajos recogidos en Kerbrat-Orecchioni y Plantin (eds.) (1995).

- (10) **12.** [...] pues bueno nos pasamos allí que dice el camarero “pero M ¿cuándo te has casado?”/ claro como me llevaba doce años y ya tenía dieciséis y mi hermana tenía veintiocho y- y claro dice “pero ¿cuándo te has casado M?” dice/ “¿yo?/ yo no me he casado”/ “no me digas pero ¿no es esta tu mujer? ¡vaya una mujer que te has llevado!” porque he sido guapísima/ mal me está decirlo (risa = o) pero he sido muy guapa sí// y- y dice “pero ¿cuándo te has casado?”/ “pero yo no me he casado”/ “pero entonces pues ¿de dónde has sacado a esta mujer tan preciosa?” le dice (risa = o) “pero si es mi hermana la pequeña”/ “¡no me digas que es tu hermana la pequeña/ pero si hace cuatro días no valía para nada! (risa = o) y mira qué mujercita se ha hecho tan- tan maja y tal”//

### 3.4 Diálogos reconstruidos con evaluación

Los turnos de evaluación son muy frecuentes dentro de las cláusulas narrativas (Labov, 1972; Goffman, 1981) y pueden aparecer en forma de cita directa, asimismo, en el interior o al final de una secuencia de DREC para retardar la acción o manifestar el punto de vista del hablante ante los hechos referidos. Tenemos en (11) un turno de evaluación en el interior del diálogo de la informante 2, cuando detiene su relato para evaluar la situación en la que se encontró al ver que su padre iba a buscarla a un bar a altas horas de noche (“sí digo *verás*”). En (12), la informante 5 emite su evaluación sobre el diálogo controvertido que acaba de representar (“y digo voy a *callarme que: ...*”).

- (11) **2.** [...] y fue mi padre a buscarme// qué vergüenza por favor/ fatal/ yo que me veo allí/ yo como esto que ves una persona y dices “pues ya le saludaré”// me voy para adelante estaba hablando con mis amigos y tal/ ya le veo/ pero yo seguí para adelante no le hice caso/ hombre ya le miro bien y digo “¡papá/¿pero qué haces aquí?!” (risa = 0) *qué mal* (risa = 2) “sí” digo “*verás*”/ y no al final no/ no me dijo nada me decía que me iba andando y digo “¿cómo me voy a ir andando ahora que has venido a por mí?”
- (12) **5.** [...] y aquí no aquí es que todos los domingos es ponerte tu abrigo de piel/ y lucirte// y claro la muchacha dice “yo tengo uno” y le digo “¡eh que no lo he dicho por ti!” y ya por eso a lo mejor unas cosas que...
- o.** ya
- 5.** y digo “voy a *callarme que:...*”

En estas citas con función evaluadora, los enunciados que aparecen tras el verbo *dicendi* no representan actos de habla, sino pensamientos y emociones. Por tanto, y dado que el propio relato brinda la posibilidad al individuo de dar un sentido a sus experiencias y de reflexionar sobre ellas, es posible que las opiniones expresadas

bajo la forma de una cita directa hayan surgido en el propio momento de la narración<sup>16</sup>.

#### 4 La relación de los diálogos reconstruidos con variables sociales y estilísticas

Como adelantamos, los dos corpus manejados tienen características muy diferentes. La principal diferencia entre el *Corpus ALeCMan-Cuenca* y el *Corpus Espontáneo* (CE) estriba en las distintas técnicas de recogida de datos utilizadas en cada caso. En el primer corpus, la técnica empleada fue la típicamente asociada a la entrevista sociolingüística y dialectal: tras un proceso previo de selección de informantes, las personas encargadas de la recogida de datos entrevistan a los diferentes sujetos de la muestra. Los sujetos y los entrevistadores no tienen, normalmente, relación entre sí y la presencia de la grabadora provoca cierto nerviosismo en los entrevistados, que suele disminuir a medida que avanza la entrevista; la consecuencia de todo esto es, casi siempre, una mayor atención y cuidado en los usos lingüísticos de los informantes y una menor espontaneidad y naturalidad en la conversación. Las grabaciones del *Corpus Espontáneo* se realizaron, por el contrario, con la técnica de la *observación participativa*, pero sin seguir un formato de entrevista. Todas las participantes de este corpus son mujeres de entre 21 y 35 años con estudios superiores y tienen relaciones de amistad entre sí. Tomamos parte en las distintas conversaciones como una interlocutora más con el fin de obtener manifestaciones de discurso espontáneo de nuestras informantes y solo intervinimos incitando la aparición de narraciones mediante preguntas como *¿Qué pasó?*, *¿Cómo fue?*<sup>17</sup> u otras del estilo, cuando alguna informante señalaba el inicio de una secuencia de historia y, debido a otras intervenciones o a un solapamiento, parecía que iba a interrumpir su relato. Lo cierto, sin embargo, es que las informantes del CE se mostraron muy locuaces y desinhibidas a la hora de hablar sobre sus experiencias personales y que nuestro papel se redujo, casi siempre, al de mera participante.

Los informantes urbanos de las ciudades estudiadas en el ALeCMan responden, en cambio, a un muestreo no probabilístico de cuotas proporcionales a la población de cada núcleo. El muestreo no probabilístico con el que se ha trabajado en las ciudades del *Atlas* supone que no todos los individuos de la población tienen la misma probabilidad de ser incluidos en la muestra. Cuando el muestreo es por cuotas, la selección está supeditada, únicamente, a que el informante reúna las condiciones que

---

<sup>16</sup> En un trabajo anterior, exploramos la función evaluadora de la cita en la conversación (cf. Camargo, 2005).

<sup>17</sup> Hay que señalar que también en la entrevista del *Atlas* realizada con grabadora oculta (la destinada a conseguir el registro de formalidad mínima) la entrevistadora pidió en alguna ocasión al informante que le contara con detalle cómo había sucedido algo de lo que estaba hablando, incitando así secuencias de historia.

*a priori* se han determinado (García Mouton & Moreno Fernández, 1993: 139). Las variables sociales que se manejaron para la configuración de la muestra en Cuenca fueron el *sexo*, la *edad*, el *nivel de instrucción*. El total de informantes entrevistados fue de doce, seis de ellos mujeres y otros seis hombres. Con cada informante se efectuaron tres entrevistas semidirigidas con tres tipos de técnicas de recogida de datos destinadas a obtener tres registros o estilos diferentes: el de *formalidad máxima*, el de *formalidad media*, y el de *formalidad mínima*. La duración de las conversaciones con cada informante en cada uno de los registros fue de 30 minutos aproximadamente, con lo que se obtuvo un promedio de 90 minutos por persona. Su distribución por sexo, edades (4 grupos) y nivel de instrucción (3 grupos) quedó establecida como muestra el cuadro siguiente:

TABLA 1: INFORMANTES DEL CORPUS ALECMAN-CUENCA

	SEXO	EDAD	NIVEL DE INSTRUCCIÓN
<b>Informante 1</b>	Hombre	< 20	Sin estudios o con estudios primarios
<b>Informante 2</b>	Mujer	< 20	Con estudios secundarios
<b>Informante 3</b>	Hombre	21-35	Con estudios superiores
<b>Informante 4</b>	Hombre	21-35	Con estudios superiores
<b>Informante 5</b>	Mujer	21-35	Con estudios secundarios
<b>Informante 6</b>	Mujer	21-35	Con estudios secundarios
<b>Informante 7</b>	Hombre	36-55	Sin estudios o con estudios primarios
<b>Informante 8</b>	Mujer	36-55	Con estudios secundarios
<b>Informante 9</b>	Mujer	36-55	Con estudios secundarios
<b>Informante 10</b>	Hombre	> 55	Sin estudios o con estudios primarios
<b>Informante 11</b>	Hombre	> 55	Con estudios secundarios
<b>Informante 12</b>	Mujer	> 55	Sin estudios o con estudios primarios

#### 4.1 Aspectos cuantitativos generales

El total de DREC hallados en este corpus es de 55, que desglosados representan 138 turnos de palabra que son citas directas e indirectas. La primera diferencia cuantitativa destacable es que de estos 138 enunciados, únicamente 7 están en estilo indirecto (EI), es decir tan solo un 5% del total, mientras que el resto se encuentra en estilo directo (ED). Esta tendencia es semejante a la expuesta por Tannen (1986, 1989) en sus trabajos sobre el *constructed dialogue* en griego y en inglés, y por Vincent y Dubois (1997) en su estudio sobre los corpus de entrevistas sociolingüísticas en francés de Canadá *Sankoff-Cedergren y Montréal* (Vincent y Dubois, 1997, capítulo 2). Cabe mencionar también que los 7 casos de EI aparecen en las entrevistas de formalidad mínima, que 5 son producidos por mujeres y 1 por un hombre y que todos surgen en combinación con ED y siempre al inicio del intercambio, como en el ejemplo (13):

- (13) 12. [...] las- los dos solos bailábamos// y luego allí nos juntábamos con sus amigos con sus amigas y tal y uno de sus amigos pues/ no me lo dijo a mí directamente *se lo dijo a mi hermano/ que quería ser mi novio// y dice mi hermano “anda anda y vete a paseo/ que mi hermana es una cría todavía que tiene catorce años pero ¿qué te crees tú?”*

Reproducimos también a continuación el único caso hallado en el corpus de diálogo reconstruido en EI:

14. 10. [...] y/ claro pues los rojos cogieron preso a un hijo de un General- General Moscardó/ y- y claro pues lo cogieron (ts) **y:** *le hablaron por teléfono se dice que si- que si dejaban el Alcázar que les entregaba a su hijo*  
o. (hm)  
10. (e:) *y el General que- que no// que no quería/ no quería dar al hijo/// y ya pues por no dar el- el Alcázar de Toledo a los rojos lo cogieron y lo afusilaron/ al hijo/// ahí en Toledo hubo- hubo buenas friegas sí*

#### 4.2 La variable sexo

El segundo hecho llamativo -también coincidente con los resultados obtenidos por Vincent y Dubois (1997: 73-74)- lo encontramos en la acusada diferencia en el uso de esta construcción en relación con el factor sexo: mientras que las mujeres producen un 85% del total de los casos de DREC del corpus, los hombres solo producen un 15% (47 casos frente a 8). Respecto al número de turnos que componen los diálogos reconstruidos, las diferencias son también evidentes como se ha adelantado: los

hombres del corpus de entrevistas semidirigidas raramente reproducen diálogos con más de dos turnos:

TABLA 2: PORCENTAJES DE PRODUCCIÓN DE DREC SEGÚN EL SEXO

HOMBRES	MUJERES
8 15%	47 85%

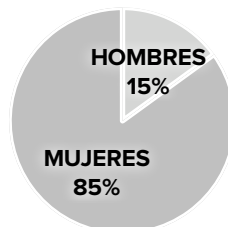


TABLA 3: RELACIÓN ENTRE EL SEXO Y EL NÚMERO DE TURNOS POR DIÁLOGO

	2 TURNOS	3 TURNOS	4 TURNOS	> 4 TURNOS
DREC hombres	6	1	0	1
DREC mujeres	31	10	4	2

Para comprobar la significación de los valores obtenidos, desglosamos los casos de DREC en sus respectivos turnos y los comparamos con las apariciones de NO DREC en cada una de las cuatro variables analizadas en el *Corpus ALeCMan* (sexo, edad, nivel de instrucción y tipo de entrevista), tras lo cual aplicamos a los resultados de los recuentos la prueba ji-cuadrado<sup>18</sup>. Hemos considerado como NO DREC las citas directas e indirectas independientes, es decir, aquellas que no concurren en el interior de un diálogo reconstruido, como sucede, por ejemplo, en (15):

- (15) 2. bueno pues *luego en la radio salió diciendo que él no había dado permiso y que no se habían dado palos*// pues menos mal que no dieron palos si llegan a da:r/// (pf) madre mía se pusieron allí.../ una mujer salió allí con nosotros “¡tú dame a mí!” (risa = 2)

<sup>18</sup> Como es habitual en la investigación en ciencias sociales, asumimos que el límite de rechazo de la hipótesis nula es 0.05.

TABLA 4: CITAS DREC Y NO DREC SEGÚN EL SEXO

	HOMBRES	MUJERES
DREC	20	118
NO DREC	70	175

$\chi^2 = 9.73$   
 $p\text{-value} = 0.002$ , muy significativo

4.3 La variable edad

En cuanto a la variable edad, son el segundo grupo (de 21 a 35) y el cuarto (> de 56) los que destacan con un 38% y un 35% del total de casos respectivamente, lo cual está en consonancia con la altísima frecuencia con la que las informantes del CE, también del segundo grupo de edad, usan el diálogo reconstruido.

TABLA 5: PORCENTAJES DE PRODUCCIÓN DE DREC SEGÚN LA EDAD

< 20	21-35	36-55	> 55
6 11%	22 40%	10 18%	17 31%

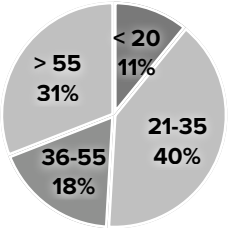


TABLA 6: CITAS DREC Y NO DREC SEGÚN LA EDAD

	< 20	21-35	36-55	> 55
DREC	17	46	27	48
NO DREC	52	87	30	76

$\chi^2 = 7.57$   
 $p\text{-value} = 0.05$ , significativo

4.4 La variable nivel de instrucción

Respecto al nivel de instrucción, se aprecia una disminución considerable de su uso en este corpus en los informantes de nivel de estudios superiores -al igual que en Vincent y Dubois (1997)-, aunque esta circunstancia debe ser observada con cautela, pues por un lado los dos representantes del nivel de estudios universitarios son



hombres, es decir, utilizan menos esta estructura, y por otro, las informantes del *Corpus Espontáneo* con estudios superiores lo utilizan en una proporción muy elevada. En dicho corpus, hay un total de 113 DREC, que suman 292 turnos de palabra en total, por lo que a falta de más datos, no puede decirse que esta estrategia sea desfavorecida por los hablantes con mayor nivel de instrucción.

TABLA 7: PORCENTAJES DE PRODUCCIÓN DE DREC SEGÚN EL NIVEL DE INSTRUCCIÓN

ESTUDIOS PRIMARIOS	ESTUDIOS SECUNDARIOS	ESTUDIOS SUPERIORES
19 <b>34%</b>	34 <b>62%</b>	2 <b>4%</b>

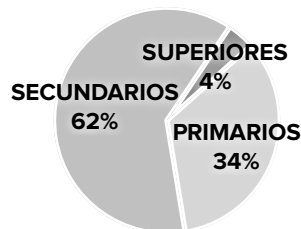


TABLA 8: CITAS DREC Y NO DREC SEGÚN EL NIVEL DE INSTRUCCIÓN

	ESTUDIOS PRIMARIOS	ESTUDIOS SECUNDARIOS	ESTUDIOS SUPERIORES
DREC	<b>51</b>	<b>83</b>	<b>4</b>
NO DREC	<b>77</b>	<b>152</b>	<b>16</b>

$\chi^2 = 3.09$   
 $p\text{-value} = 0.213$ , no significativo

#### 4.5 La variable tipo de entrevista

Aunque al igual que en el caso anterior el resultado de la prueba ji-cuadrado da valores de no significación, la relación entre la producción de diálogos reconstruidos y los estilos menos formales del espectro resulta evidente en términos globales y se relaciona con los resultados obtenidos en el *Corpus Espontáneo*: las entrevistas realizadas con grabadora oculta favorecen claramente la utilización de esta construcción y a medida que disminuye la formalidad del tipo de entrevista, sube el número de ocurrencias de DREC.

TABLA 9: PORCENTAJES DE PRODUCCIÓN DE DREC SEGÚN EL TIPO DE ENTREVISTA

FORMALIDAD MÁXIMA	FORMALIDAD MEDIA	FORMALIDAD MÍNIMA
9 <b>16%</b>	16 <b>29%</b>	30 <b>55%</b>

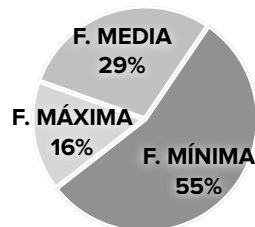


TABLA 10: CITAS DREC Y NO DREC SEGÚN EL TIPO DE ENTREVISTA

	FORMALIDAD MÁXIMA	FORMALIDAD MEDIA	FORMALIDAD MÍNIMA
DREC	<b>20</b>	<b>35</b>	<b>83</b>
NO DREC	<b>47</b>	<b>74</b>	<b>124</b>

$$X^2 = 3.32$$

*p-value* = 0.190, no significativo

Al igual que sucede con las citas no lingüísticas de paralenguaje y de gestos, la aparición de los diálogos reconstruidos está fuertemente condicionada por la situación comunicativa y por el auditorio. Además, y de acuerdo con los resultados del análisis factorial (cf. Camargo, 2004), este resultado es totalmente independiente del nivel de instrucción de los informantes.

## 5 Conclusiones

Durante décadas, la pragmática y la lingüística de corpus han desarrollado caminos diferentes que, lejos de converger, han parecido mutuamente excluyentes (Romero-Trillo, 2008; Adolphs, 2008; Camargo, 2008b). La existencia actual de grandes corpus de lengua oral de fácil acceso nos permite hacer algo de lo que la pragmática -cuyos orígenes se enraízan en la filosofía más que en la lingüística- ha carecido: estudiar, explicar, describir y hacer predicciones sobre el lenguaje a partir de *lo que los hablantes hacen* cuando usan el lenguaje y no a partir de lo que *los lingüistas piensan que los hablantes hacen* cuando usan el lenguaje (cf. Calvet, 2004). Esta forma de proceder por la cual los hechos lingüísticos contextuales se estudian teniendo en cuenta factores que son susceptibles de incidir tanto en la forma como en la interpretación de los enunciados adopta el camino de acercar la puerta a su llave al hacer posible el estudio de la relación entre las elecciones lingüísticas de los hablantes y los elementos extralingüísticos que condicionan dichas elecciones. Como recuerda A.M. Cestero (2000: 15-17), en la interacción conversacional cada

contribución de los participantes es *doblemente contextual*, pues está determinada por el contexto en el que se produce y, a su vez, constituye el contexto inmediato para la acción siguiente. La *contextualización* es, por tanto, la base imprescindible que los participantes necesitan para dar sentido a las acciones, además de un recurso utilizado en la producción de las mismas. Por ello, el estudio de cualquier interacción social ha de realizarse a través de análisis de datos reales. En realidad, lo que resulta tal vez más llamativo es que desde la pragmática no se haya prestado suficiente atención a esta dependencia contextual de las elecciones lingüísticas, cuando ha sido largamente documentada y teorizada por autores muy diversos (Biber, 1988; McCarthy, 1998; Rappen & al., 2002; Swales 2004, etc.).

Respecto a los resultados del estudio sobre los diálogos reconstruidos en dos corpus de lengua oral, son varios los aspectos que pueden destacarse. En primer lugar, es necesario explicar la diferencia entre citas directas e indirectas en los DREC (con porcentajes de un 95% y un 5%, respectivamente), que puede estar en consonancia, primero, con el hecho de que las primeras contribuyen más eficazmente a la *comunicación efectiva* de los contenidos, dado que la accesibilidad a los referentes es mayor al presentar una “demostración” (Clark & Gerrig, 1990) detallada de acciones discursivas y, segundo, con que el estilo directo es más actual, más vivo, más rápido, y da la apariencia de *discurso en tiempo real*. De acuerdo con A. Wierzbicka (1974: 272) y D. Tannen (1989: 25), el *carácter teatral* de la cita directa permite involucrar a los destinatarios y provocar en ellos respuestas emocionales directas.

Volviendo a la influencia del contexto en las elecciones lingüísticas, son varios los factores que han sido tratados. En relación con la influencia del factor sexo en el uso y en la forma de los diálogos reconstruidos, el número total de citas es considerablemente mayor en las conversaciones de las mujeres que en las de los hombres (293 frente a 90) y, en cuanto a los DREC, la diferencia de porcentajes de uso es de un 15% frente a un 85%, distribución esta que, además, coincide con los resultados del estudio de Vincent y Dubois (1997). Aunque es necesario hacer más estudios para contrastar esta hipótesis, podemos apuntar que lo anterior está relacionado con el hecho de que las mujeres producen más secuencias de historia que los hombres, al menos así sucede en el corpus de entrevistas semidirigidas que hemos analizado (Corpus ALeCMan). No podemos contrastar esta hipótesis con los resultados de los análisis del *Corpus Espontáneo* dado que todas las informantes de este corpus son mujeres. En todo caso, y como han puesto de relieve diversos autores (Goffman, 1981; Tannen, 1989; Fludernik, 1993; Reyes, 1993), las narraciones orales favorecen el uso de distintas formas de representación del discurso, pues es el recurso a la reflexividad lingüística es el medio para traer las voces de los personajes de la historia al momento de la narración. La menor frecuencia en el uso de diálogos reconstruidos y otras citas podría explicarse, por tanto, porque los hombres narran menos que las mujeres, aunque esta hipótesis debe ser verificada a la luz de nuevos

trabajos realizados sobre corpus de conversaciones espontáneas recogidas en situaciones de formalidad mínima, en las que participen hablantes de sexo masculino<sup>19</sup>.

Asimismo, la aparición de los diálogos reconstruidos está fuertemente condicionada por la situación comunicativa y por el auditorio. La tendencia es clara: la ausencia de la grabadora y la consecuente mayor espontaneidad en los usos lingüísticos de los informantes propicia la presencia de citas directas y de elementos propios de la dramatización de enunciados (diálogos reconstruidos, citas no lingüísticas de paralenguaje y gestos, etc.). En consonancia con lo anterior, cabe destacar que son varios los autores que han constatado que el uso de este tipo de dramatizaciones no es exclusivo de la clase trabajadora o de hablantes con un bajo nivel de instrucción, sino que es habitual en géneros tan sofisticados como los encuentros entre profesionales de la medicina o los discursos políticos (L. Doubois, 1989: 354), en los cuales las estrategias de persuasión cobran especial importancia. Podemos concluir, por tanto, que estudiar los diálogos reconstruidos en dos corpus como los utilizados ha permitido no solo avanzar en el conocimiento de su forma y su estructura atendiendo a datos de lenguaje en uso, sino observar y cuantificar su fuerte relación con factores externos al lenguaje. Aunque es evidente que en este acercamiento no son pioneras ni la pragmática ni la lingüística de corpus, sería deseable que la primera atendiera más a menudo a las posibilidades que ofrece hoy día la segunda. En todo caso, la pregunta de si cualquier corpus representa el lenguaje usado comúnmente en una situación determinada, o por un grupo de hablantes concreto, requiere más investigación y discusión.

## REFERENCIAS

- ADOLPHS, S. (2008), *Corpus and Context. Investigating pragmatic functions in spoken discourse*, Amsterdam, John Benjamins.
- BAJTIN, M. (1981), *The Dialogic Imagination. Four Essays by M. M. Bakhtin*, en Holquist M. (ed.), Austin, University of Texas Press.
- BEAUGRANDE DE, R. (1996), "The "pragmatics" of doing language science: The "warrant" for large corpus-linguistics", *Journal of Pragmatics* 25, pp. 503-535.
- BIBER, D. (1988), *Variation across Speech and Writing*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BRIZ, A. (1996), *El español coloquial: situación y uso*, Madrid, Arco/Libros.
- (2006), "La segmentación de una conversación en diálogos", *Oralia* 9, pp. 45-71.
- CALVET, L.-J. (2004), *Essais de linguistique. La langue est-elle une invention des linguistes?*, París, Plon.
- CAMARGO FERNÁNDEZ, L. (2001), *Diálogos en el interior de narraciones orales. Análisis sociolingüístico*, Madrid, Universidad de Alcalá, Memoria de Licenciatura.
- (2004), *La representación del discurso en la narración oral conversacional. Estudio sociopragmático*, Tesis doctoral, Madrid, Universidad de Alcalá.

---

**19** Consideramos que la situación comunicativa y el grado de formalidad es un factor decisivo a este respecto. Así lo constatan, de hecho, los resultados del Corpus ALeCMan, en el que tanto hombres como mujeres narran más y citan más en las entrevistas de formalidad mínima.

- (2005), “Cuando *decir* equivale a *pensar*. La función evaluadora de las citas directas en la conversación en español”, *Interlingüística* 15, pp. 237-246.
- (2008a), “Del enunciado a la enunciación: la representación de los aspectos no verbales del discurso en la interacción oral”, en Blas Arroyo, J. L. & *al.* (eds.), *Discurso y sociedad II. Nuevas contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, Castellón, Universitat Jaume I, pp. 175-188.
- (2008b), “Cuestiones metodológicas de la investigación en pragmática: ¿de dónde proceden nuestros ejemplos?”, en Calzón García, J. A. & *al.*, *Actas del I Congreso de Filología Hispánica, Jóvenes Investigadores*, Oviedo, Universidad de Oviedo, pp. 81-92.
- CAMERON, R. (1998), “A variable syntax of speech, gesture, and sound effect: Direct quotations in Spanish”, *Language Variation and Change* 10, pp. 43-83.
- CAPELEN, H. & E. LEPORE (2007), *Language Turned On Itself. The Semantics and Pragmatics of Metalinguistic Discourse*, Oxford, Oxford University Press.
- CLARK, H. & R. GERRIG, (1990), “Quotations as demonstrations”, *Language* 66, pp. 764-805.
- CESTERO, A. M<sup>a</sup> (2000), *El intercambio de turnos de habla en la conversación. Análisis sociolingüístico*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- FLUDERNIK, M. (1993), *The fictions of language and the languages of fiction. The linguistic representation of speech and consciousness*, London, Routledge.
- GARCÍA MOUTON, P. & F. MORENO FERNÁNDEZ (dirs.), *Atlas lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha*, Universidad de Alcalá. <<http://www.uah.es/otrosweb/alecman>>.
- & F. MORENO FERNÁNDEZ (1993), “Sociolingüística en el ALeCMan”, en R. Penny (ed.), *Actas del I congreso anglo-hispano*, Madrid, Castalia, pp. 139-149.
- GOFFMAN, E. (1974), *Frame analysis: An essay on the organization of experience*, Boston, Northeastern University Press.
- (1981), *Forms of talk*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- HIDALGO, A. & X. PADILLA (2006), “Bases para el análisis de las unidades menores del discurso oral: los subactos”, *Oralia* 9, pp. 109-143.
- KERBRAT-ORECCHIONI, K. Y C. PLANTIN (eds.) (1995), *Le trilogue*, Lyon, PUF.
- KRESS, G. & T. VAN LEEUWEN (2001), *Multimodal discourse. The modes and media of contemporary communication*, London, Arnold.
- LABOV, W. (1972), “The transformation of experience in narrative syntax”, en Labov, W., *Language in the inner city*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, pp. 354-396.
- LONGACRE, R. (1983), *The grammar of discourse*, New York, Plenum.
- LOU DUBOIS, B. (1989), “Pseudoquotation in current English communication: ‘Hey, she didn’t really say it’”, *Language in Society* 18, pp. 343-359.
- MCCARTHY, M. (1998), *Spoken Language and Applied Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- MILROY, L. & M. GORDON (2003), *Sociolinguistics: Method and interpretation*, Oxford, Blackwell.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (coord.), *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América* (PRESEEA). <<http://www.linguas.net/preseea>>.
- PAYRATÓ, LL. (2006), “Discurso oral y multimodalidad”, *Oralia* 9, pp. 259-275.
- POYATOS, F. (1994), *La comunicación no verbal, Vol II: Paralenguaje, kinésica e interacción*, Madrid, Istmo.
- REPPEN, R. S, FITZMAURICE & D. BIBER (eds.) (2002), *Using Corpora to Explore Linguistic Variation*, Amsterdam, John Benjamins.
- REYES, G. (1993), *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*, Madrid, Arco/Libros.
- (2002), *Metapragmática. Lenguaje sobre lenguaje, ficciones, figuras*, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- ROMERO-TRILLO, J. (ed.) (2008), *Pragmatic and Corpus Linguistics. A mutualistic entente*, Berlín, Mouton de Gruyter.
- ROSEN, H. (1980), “The dramatic mode”, en Salmon, P. (ed.), *Coming to know*, London, Routledge, pp. 152-169.
- RUHLEMAN, C. (2007), *Conversation in Context: A Corpus-Driven Approach*, London, Continuum.

- RUIZ GURILLO, L. (2008), "Las metarrepresentaciones en el español hablado", *Spanish in Context* 5:1, pp. 40-63.
- SCHEGLOFF, E. A. (1972), "Notes on a conversational practice: Formulating place", en Sudnow, D. (ed.), *Studies in social interaction*, New York, Free Press, pp. 75-119.
- SWALES, J. M. (2004), *Research Genres: Explorations and Applications*, Cambridge, Cambridge University Press.
- SPERBER, D. & D. WILSON (1994), *La relevancia*, Madrid, Visor.
- TANNEN, D. (1986), "Introducing constructed dialogue in Greek and American conversational and literary narrative", en F. Coulmas (ed.), *Direct and indirect speech*, Berlin, Mouton de Gruyter, pp. 311-332.
- (1989), *Talking voices. Repetition, dialogue and imagery in conversational discourse*, Cambridge, Cambridge University Press.
- VAN LEEUWEN, T. (2005), *Introducing Social Semiotics*, London, Routledge.
- VENTOLA, E., C. CHARLES & M. KALTENBACHER (eds.) (2004), *Perspectives on multimodality*, Amsterdam, John Benjamins.
- VINCENT, D. & S. DUBOIS (1997), *Le discours rapporté au quotidien*, Quebec, Nuit Blanche.
- WIERBICKA, A. (1974), "The semantics of direct and indirect discourse", *Papers in Linguistics* 7, pp. 267-307.
- WILSON, D. (2000), "Metarepresentation in linguistic communication", en Sperber D. (ed.), *Metarepresentations. A multidisciplinary perspective*, Oxford, Oxford University Press, pp. 411-448.